



## **INFORME SOBRE LES INTERPRETACIONS I LES TRADUCCIONS JUDICIALS DE L'ANY 2012**

### **I. Sistema per proveir el servei de traducció i interpretació a l'àmbit judicial**

El Departament de Justícia presta els serveis d'interpretació i de traducció dels òrgans judicials i les fiscalies de Catalunya, mitjançant personal propi en alguns partits judicials i idiomes, i per mitjà de les empreses adjudicatàries del concurs públic que es convoca periòdicament.

Pel que fa al 2012, es va executar una pròrroga del concurs públic adjudicat l'any 2009 dividit en 8 lots: Barcelona ciutat, Ciutat de la Justícia de Barcelona i de l'Hospitalet de Llobregat, Barcelona comarques nord, Barcelona comarques sud, Girona, Lleida, Tarragona i Terres de l'Ebre. L'empresa adjudicatària del servei va ser SEPROTEC, i és aquesta empresa la que ha prestat el 2012 el servei de traduccions escrites i d'interpretacions orals a tots els òrgans judicials de Catalunya.

Pel que fa al llenguatge de signes, el Departament de Justícia va adjudicar per a l'any 2012, mitjançant contracte menor, el servei d'interpretació del llenguatge de signes destinat als òrgans judicials i fiscalies de Catalunya a la Federació de Sords de Catalunya.

### **II. Nombre i cost de les traduccions i les interpretacions**

#### **Dades totals**

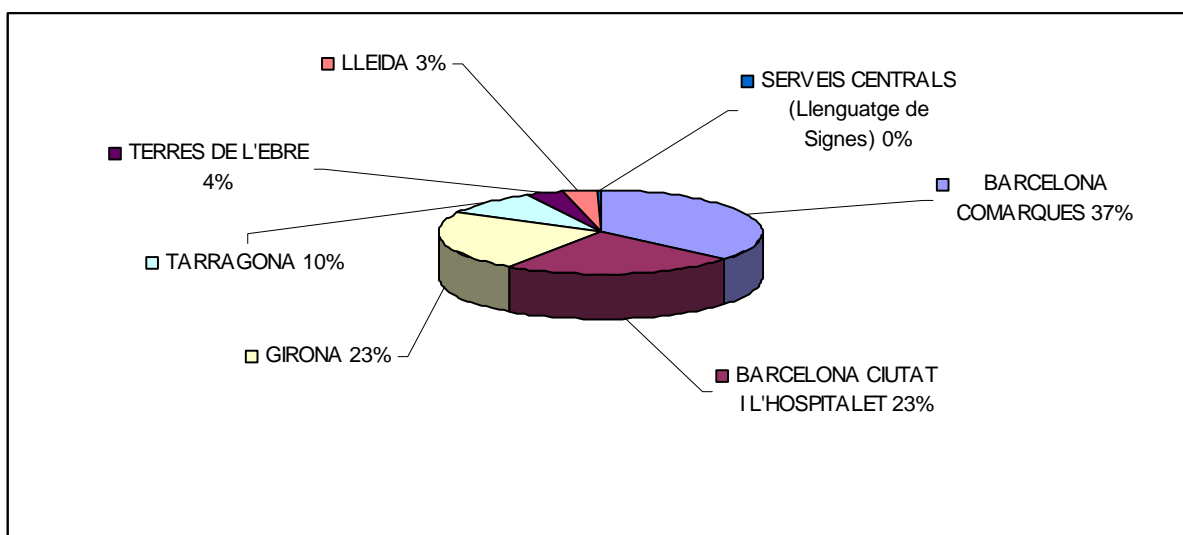
Durant l'any 2012 la despesa total de la Secretaria de Relacions amb l'Administració de Justícia per traduccions i interpretacions va ser de 2.712.523,87 €, un 2,44 % menys que l'any anterior. D'aquesta quantitat, 10.2913,16 € corresponen al llenguatge de signes.

a) *Detall i percentatge de la despesa per territori*

Tenint en compte la nova estructura territorial del Departament de Justícia establerta pel Decret 333/2011, de 3 de maig, i fent la classificació per les demarcacions actuals, el cost de les interpretacions i les traduccions és:

Gerència / Serveis Territorials	Total despesa	Interpretacions	Traduccions
BARCELONA COMARQUES	982.256,39 €	868.419,95 €	113.836,44 €
BARCELONA CIUTAT I L'HOSPITALET	630.951,59 €	503.552,02 €	127.399,57 €
GIRONA	621.307,90 €	431.522,15 €	189.785,75 €
TARRAGONA	274.829,12 €	197.779,62 €	77.049,50 €
TERRES DE L'EBRE	100.535,12 €	55.838,96 €	44.696,16 €
LLEIDA	92.350,59 €	48.346,23 €	44.004,36 €
SERVEIS CENTRALS (llenguatge de signes)	10.293,16 €	10.293,16 €	
<b>Total</b>	<b>2.712.523,87 €</b>	<b>2.115.752,09 €</b>	<b>596.771,78 €</b>

El percentatge de la despesa total, tenint en compte la demarcació actual del Departament, és el següent:



b) *Detall de la despesa per empreses o entitats adjudicatàries*

Empresa	Despesa	%
SEPROTEC	2.702.230,71	99,62
F. Priv. Fed. Sords Cat.	10.293,16	0,38
<b>Total</b>	<b>2.712.523,87</b>	

## Interpretacions

Durant l'any 2012, a tot el territori es van fer 29.375 interpretacions davant dels òrgans judicials, en les quals es van utilitzar uns 68 idiomes diferents. Quant al llenguatge de signes, s'hi van fer un total de 145 serveis.

Majoritàriament aquestes interpretacions es fan a l'àmbit penal, ja sigui per una petició d'ofici o quan el sol·licitant tingui reconegut el dret de justícia gratuïta.

### *a) Nombre d'interpretacions per territori*

Tal com s'ha indicat, les interpretacions les ha dutes a terme tant SEPROTEC com el personal del Servei propi del Departament. Quant al Servei propi, se n'han fet 592, de les quals 401 corresponen a Barcelona ciutat i 191, a Girona (Figueres).

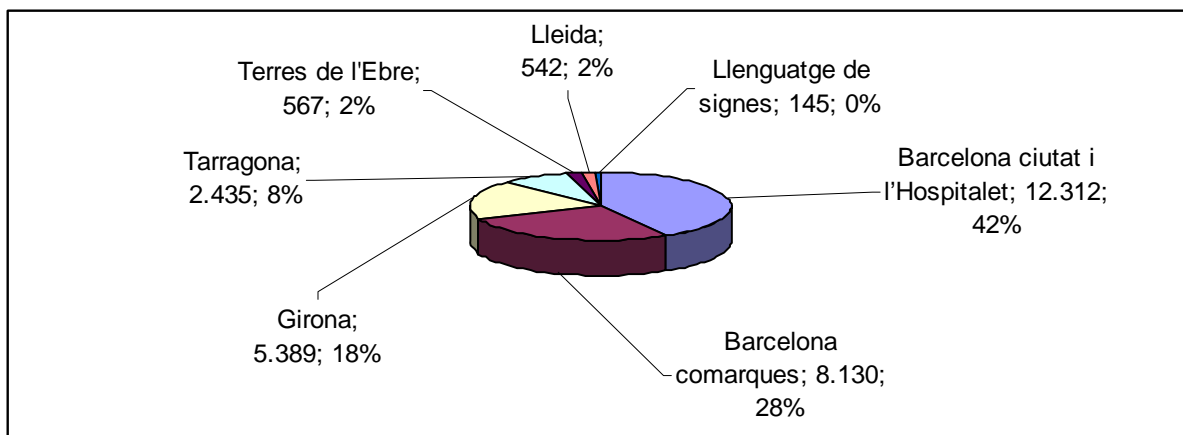
La distribució, tenint en compte les gerències i serveis territorials actuals, és:

<b>Demarcació</b>	<b>Serveis</b>	<b>%</b>
Barcelona ciutat i l'Hospitalet	12.312	41,91
Barcelona comarques	8.130	27,68
Girona	5.389	18,35
Tarragona	2.435	8,29
Terres de l'Ebre	567	1,93
Lleida	542	1,85
<b>Total general</b>	<b>29.375</b>	

Pel que fa al llenguatge de signes, la distribució per demarcacions és:

<b>Demarcació</b>	<b>Serveis</b>	<b>%</b>
Barcelona comarques	63	43,45
Barcelona ciutat i l'Hospitalet	51	35,17
Girona	12	8,28
Tarragona	9	6,21
Lleida	6	4,14
Terres de l'Ebre	4	2,76
<b>Total</b>	<b>145</b>	

El percentatge de les interpretacions prestades, tenint en compte la demarcació actual del Departament, és el següent:



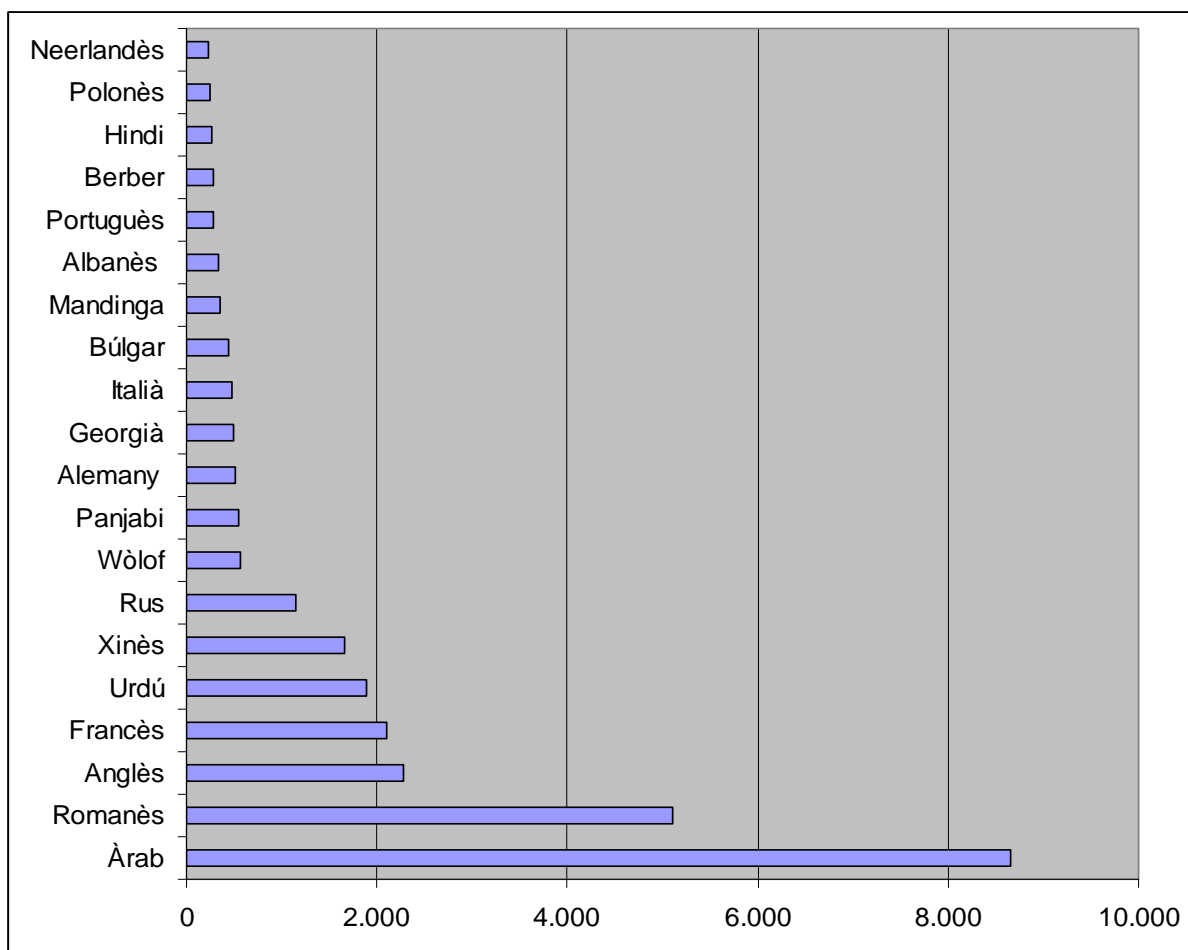
*b) Nombre d'interpretacions en els idiomes més emprats*

El nombre d'interpretacions dels 20 idiomes més utilitzats, l'any 2012, sumen un total de 27.902, amb el següent detall:

	Idioma	nombre	%
1	àrab	8.656	29,47
2	romanès	5.113	17,41
3	anglès	2.284	7,78
4	francès	2.108	7,18
5	urdú	1.898	6,46
6	xinès	1.654	5,63
7	rus	1.151	3,92
8	wòlof	564	1,92
9	panjabi	546	1,86
10	alemany	507	1,73
11	georgià	499	1,70

12	italià	471	1,60
13	búlgar	449	1,53
14	mandinga	355	1,21
15	albanès	333	1,13
16	portuguès	288	0,98
17	berber	278	0,95
18	hindi	272	0,93
19	polonès	241	0,82
20	neerlandès	235	0,80
	<b>Subtotal</b>	<b>27.902</b>	<b>94,52</b>
	resta idiomes	1.473	<b>4,99</b>
	ll. signes	145	<b>0,49</b>
	<b>Total</b>	<b>29.520</b>	

Com es pot veure, les interpretacions dels 20 idiomes més emprats (27.902) suposen el 94,52 % del total de les fetes, i la resta (1.473 d'uns altres 48 idiomes), el 4,99 % del total.



## Traduccions

Durant l'any 2012 el nombre total de traduccions realitzades a petició dels òrgans judicials a tot el territori ha estat de 6.429, d'uns 42 idiomes diferents.

### a) Nombre de traduccions per territori

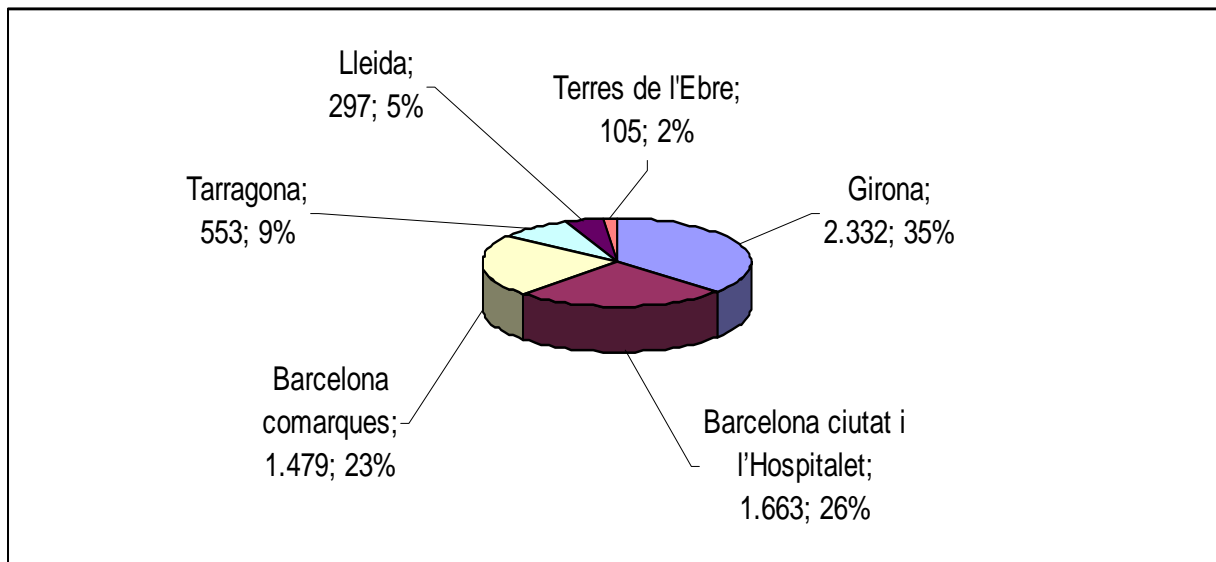
Igual que amb les interpretacions, les traduccions les ha dutes a terme tant SEPROTEC com el personal del Servei propi del Departament. Quant al Servei propi, se n'han fet 1.126; 234 de les quals corresponen a Barcelona ciutat, 757, a Figueres, i 135, a Girona.

La distribució, tenint en compte les gerències i serveis territorials actuals, és:

Demarcació	Serveis	%
Girona	2.332	36,27
Barcelona ciutat i l'Hospitalet	1.663	25,87
Barcelona comarques	1.479	23,01
Tarragona	553	8,60
Lleida	297	4,62
Terres de l'Ebre	105	1,63
<b>Total</b>	<b>6.429</b>	

Cal dir que es compatibilitzen les traduccions fetes sense especificar l'extensió del document per traduir, que és molt variable, des de deu línies fins a més de 200 pàgines.

El percentatge de les traduccions fetes, tenint en compte la demarcació actual del Departament, és el següent:



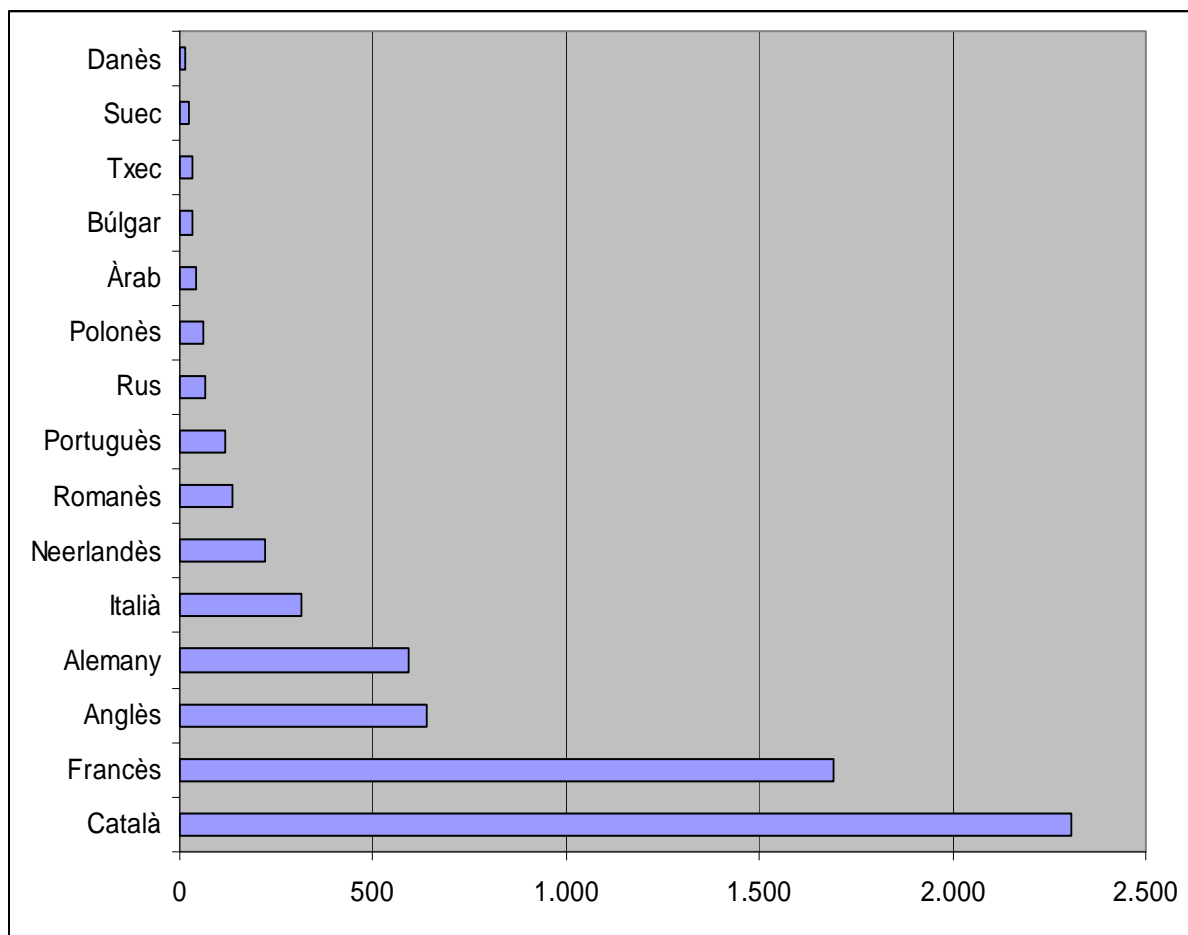
*b) Nombre de traduccions en els idiomes més emprats*

Per idiomes, el nombre de traduccions dels 15 idiomes més traduïts l'any 2012 és d'un total de 6.286, amb el següent detall:

	Idioma	Serveis	%
1	català	2.309	35,92
2	francès	1.691	26,30
3	anglès	637	9,91
4	alemany	590	9,18
5	italià	315	4,90
6	neerlandès	220	3,42
7	romanès	136	2,12
8	portuguès	119	1,85
9	rus	64	1,00

10	polonès	63	0,98
11	àrab	41	0,64
12	búlgar	31	0,48
13	txec	31	0,48
14	suec	23	0,36
15	danès	16	0,25
	<b>Subtotal</b>	<b>6.286</b>	<b>97,78</b>
	altres (27)	143	2,22
	<b>Total</b>	<b>6.429</b>	

Com es pot veure, les traduccions en els 15 idiomes més emprats suposen el 97,78 % del total de les traduccions del 2012, i la resta (143, d'uns altres 27 idiomes) suposa el 2,22 % del total.



Cal indicar que la majoria de les traduccions corresponen al català i que normalment són traduccions de documents que han de sortir fora de l'àmbit de Catalunya. Tanmateix, s'ha de tenir en compte que, si bé les traduccions del català suposen el 35,92 % de les totals, la despesa és inferior a la d'altres idiomes, atès que aquestes traduccions tenen una reducció de preu.

Barcelona, 13 de maig de 2013

Subdirecció General de Suport Judicial